Uma revista sobre a Província de Shimane, Japão

Em Shimane

Vol. 10

たたら

この冬、ペーパーナイフを使おうと思ったのは
鉄を超えて地域を支える——たたら製鉄と田部家の物語
菅谷たたら高殿で、歴史の響きに耳を澄ます

TATARA

Como um abridor de cartas me conquistou neste inverno

O poder do ferro que impulsionou uma região - A história da produção de ferro Tatara e da família Tanabe

Ouvindo os ecos da história do Takadono de Tatara Sugaya

Como um abridor de cartas me conquistou neste inverno

Guo Xiaoxuan

Após o almoço, quando chegamos na região de Yoshida, localizado na cidade de Unnan, os campos e arrozais estavam cobertos por um manto branco de neve. As estreitas estradas da montanha não tinham pegadas, e não se via nenhum carro passando. O vento cortante passava pelo nosso rosto. O local que inspirou a cena de forja do famoso filme "A Princesa Mononoke (Studio Ghibli)" continua a existir até hoje, imerso nessa região de silêncio profundo e frio severo.

Essa região carrega uma técnica tradicional, conhecida como a misteriosa forja de ferro, o chamado de *Tatara Seitetsu*. Esse método consiste em colocar a areia de ferro e carvão vegetal em um forno artesanal e, durante três dias, é realizado o refinamento do ferro, controlando o fluxo do ar e do fogo. É uma técnica tradicional que exige um imenso esforço e recursos naturais. Embora esse processo tenha quase desaparecido com a modernização, em específico nesta região, esta técnica foi preservado pelas mãos dos artesãos, a fim de produzir o *tamahagane* (aço de alta qualidade), um material utilizado na fabricação das espadas japonesas, as katanas.

Nesta visita, além de explorar a oficina de forja Tatara, tivemos a oportunidade de experienciar a técnica da forja, produzindo uma faca de papel a partir de um prego de aproximadamente quinze centímetros. Sob a orientação do Sr. Kobayashi, o prego ficou tingido de laranja ao ser colocado no forno e, a cada golpe com o martelo, o prego foi ganhando de pouco em pouco a forma de um objeto cortante. Cercado pelo fogo oscilante e pelo som rítmico dos golpes, o fluxo do tempo parecia desacelerar. O Sr. Kobayashi verificava cuidadosamente cada peça, polindo até os menores detalhes. Sua roupa de trabalho estava marcada por inúmeros buracos causadas pelas faíscas.

A oficina recebe anualmente cerca de 100 pessoas, de idades variadas que visitam para uma experiência de forja. Dentro dos visitantes, é possível observar

この冬、ペーパーナイフを使おうと思ったのは

郭小軒

正月前後の雲南市吉田町は大雪に包まれ、私たちが到着した時も、田畑は一面の雪景色となっていた。細い山道には足跡もなく、行き交う車の姿もない。刃物のような冷たい風が頬や鼻先を刺す。映画『もののけ姫』に登場する製鉄場のモデルとなった場所が、今もこの静寂と厳寒の地に残されている。

この地域ではかつて、「謎の鉄づくり」とも呼ばれる「たたら製鉄」が行われてきた。砂鉄と木炭を炉に入れ、三日にわたって送風と火の管理を続けながら鉄を精錬する伝統技法である。膨大な労力と自然資源を要するこの工法は、時代の変化とともに一度は途絶えかけたが、日本刀の原料となる「玉鋼」を生み出すために、職人たちの手によって受け継がれてきた。

今回の訪問では、たたら鍛冶工房を見学するとともに、一本の五寸釘からペーパーナイフを作る体験を行った。小林さんの指導のもと、釘は炉の中で橙色に染まり、槌で打たれることで少しずつ形を変えていく。揺れる火と規則正しい打撃音に包まれると、時間の流れがゆるやかに感じられた。小林さんは一本一本を丁寧に確認し、細部まで磨き上げていく。その作業着には、火の粉で焼けた無数の跡が残っていた。

工房には、年間およそ100人の幅広い年齢層の体験者が訪れ、女性や外国人の姿もある。完成したペーパーナイフには防錆処理が施され、日常の中で実際に使える道具として手元に残る。

まだ余熱の残るペーパーナイフに触れながら、私は、自分が長い間、手紙を書いていないことに気づいた。社会に出てから、手紙を書くという習慣はいつの間にか生活の中から遠ざかっていた。「消費のダウングレード」が繰り返し語られる現在、生活における儀式性は、あってもなくてもよい贅沢のように受け取られがちである。しかし、効率だけを追い求め、「必要なもの」だけを選び続けた先に、私たちの生活はどこまで豊かであり続けられるのだろうか……

小林さんによれば、釘からペーパーナイフを作る工程は、鍛造技術を身につけるための基礎的な練習の一つでもあるという。広島出身の「被爆二世」であり、刀鍛冶の見習いでもある小林さんは、鉄の歴史と技の継承を語ることを通して、対立ではなく、学びと創造を選ぶことの大切さを語っていた。

『もののけ姫』の世界とは異なり、現実の製鉄や鍛造は、かつては男性が担ってきた分野であった。しかし現在では、女性が見習いとして作刀の世界に足を踏

tanto mulheres quanto estrangeiros participando de forma intusiasmada. A faca de papel finalizada recebe um tratamento anticorrosivo, tornando-se uma ferramenta que pode ser utilizada no dia a dia e guardada como lembrança.

Enquanto tocava a faca de papel que acabara de fazer, ainda morna, percebi que há muito tempo não escrevia cartas. Desde que entrei para o mundo da correria da sociedade, o hábito de escrever cartas foi desaparecendo silenciosamente da minha vida. Dentro da sociedade chinesa, se fala constantemente sobre a "redução do padrão de consumo (Consumption Downgrade)", onde as práticas que trazem um certo sentido de “ritual à vida” tendem a ser vistas como um luxo desnecessário. No entanto, se continuarmos a buscar apenas a eficiência e escolher somente o que é considerado "necessário", até que ponto nossas vidas continuarão a ser realmente ricas?

Sr. Norio Kobayashi
小林憲生さん

み入れる例も見られる。時代は移り変わっていくが、人と火、そして鉄との関係は、新たなかたちで静かに受け継がれている。

確かに、ペーパーナイフはなくても困らない。しかし、それを自らの手で作る過程を通じて、時間の重みを確かに感じ取ることができる。こうした手仕事とささやかな儀式性こそが、文化を歴史の中に閉じ込めるのではなく、使われ、記憶される日常へそっと連れ戻してくれるのではないだろうか。

De acordo com o Sr. Kobayashi, o processo de fazer uma faca de papel a partir de um prego é uma das práticas fundamentais para aprender a técnica de forjamento. Originário de Hiroshima e sendo a segunda geração de sobreviventes da bomba atômica, o Sr. Kobayashi, que também é aprendiz de ferreiro de espadas, falava sobre a história do ferro e a preservação das técnicas, enfatizando a importância de escolher o aprendizado e a criação, ao invés do confronto.

Diferente das cenas que o mundo de “A Princesa Mononoke” apresenta, na vida real, o trabalho de produção de ferro e o forjamento foram, por muito tempo, áreas predominantemente masculinas. No entanto, atualmente, há exemplos de mulheres que, como aprendizes, estão começando a entrar no mundo da forja de espadas. Embora os tempos tenham mudado, a relação entre o homem, o fogo e o ferro, continua a ser transmitida silenciosamente, em novas formas.

De fato, não seria um problema viver sem uma faca de papel. No entanto, ao passar pela experiência de produzi-la com as minhas próprias mãos, consegui sentir de maneira concreta o peso do tempo. Talvez seja exatamente esse tipo de trabalho manual e a pequena ritualidade envolvida nele que, em vez de aprisionar a cultura na história, nos tragam de volta o verdadeiro significado desse ritual, reintegrando-o às nossas vidas cotidianas, onde podemos senti-lo e vivê-lo.

O poder do ferro que impulsionou uma região - A história da produção de ferro Tatara e da família Tanabe

Bianca Chan

O processo de *Tatara Seitetsu* é um método tradicional de fundição de ferro utilizando areia ferruginosa como matéria-prima em fornos de barro, transmitido no Japão desde tempos antigos. O ferro produzido por esse processo, que exige habilidades refinadas e longos anos de experiência, é de alta qualidade e tem sustentado a cultura samurai, principalmente nas ferramentas agrícolas, utensílios domésticos e espadas.

Até a introdução dos altos-fornos modernos, ocorrida na era Meiji, cerca de 70% do ferro produzido no Japão vinha da região de Chugoku, no oeste da ilha principal. Entre as áreas dessa região, Okuizumo, na província de Shimane, era particularmente importante, dominada por três famílias poderosas chamadas "Os Três Poderosos do Tatara"; as famílias Tanabe, Sakurai e Itohara, responsáveis por cerca de 40% da produção nacional de ferro. Dentre elas, a família Tanabe teve um papel fundamental, estando envolvida na produção de ferro desde o período Muromachi (1336 - 1573), sendo a família com a história mais antiga entre as três.

Para nos aprofundarmos, visitamos a cidade de Unnan, na região de Yoshida, onde a família Tanabe estabeleceu sua base. O guia turístico voluntário de Unnan, Sr. Yoshikawa, nos apresentou diversos episódios e explicou a história da família Tanabe.

鉄を超えて地域を支える――たたら製鉄と田部家の物語

ビアンカ・チャン

たたら製鉄は、砂鉄を原料に粘土製の炉で鉄を生み出す、日本に古くから伝わる製鉄法です。高度な技と長い経験を要するこの方法によって生み出される鉄は品質が高く、農具や生活道具をはじめ、刀剣などを通じて武士文化を支えてきました。

明治期に近代的な高炉が導入されるまで、日本国内で生産される鉄のおよそ7割は中国地方で生産されていました。なかでも島根県奥出雲地方では、「たたら御三家」と呼ばれる田部家・桜井家・絲原家の三家が、全国の鉄生産量の約四割を担っていました。その中心的存在が田部家です。田部家は室町時代から鉄の生産に携わり、御三家の中でも最も古い歴史を持つ家として知られています。

今回は、田部家が拠点を置く雲南市吉田町を訪れ、田部家についてより深く知るため、雲南市観光ボランティアガイドの吉川さんに案内していただきながら、田部家の歴史にまつわる多くのエピソードを伺いました。

まず、田部家の特徴の一つが、代々受け継がれてきた名前と称号です。九代当主・安右衛門の時代には、「鉄山益々繁昌、金銀如山、米穀満庫」と記されるほど、たたら製鉄による大きな繁栄を遂げました。この言葉は、経済的成功のみならず、地域社会の安定と豊かさを象徴するものでもあります。こうした功績が認められ、田部家は十代当主の代に松江藩より「長右衛門」の名を賜りました。以後、歴代当主の多くが「田部長右衛門」を名乗り、この名は個人を示すものではなく、製鉄経営や土地管理、地域を支える重責を象徴する称号として、代々受け継がれてきました。

また、1874年には第21代当主が私財を投じて私立田部小学校を設立し、近代的な学校制度が十分に整う以前から、地域の子どもたちに学びの機会を提供しました。これは、産業の発展にとどまらず、人材育成と知の継承を重視していた田部

Primeiro, uma das características marcantes da família Tanabe é o nome e título herdados ao longo das gerações. Durante a época do 9º líder, a família Tanabe teve uma grande prosperidade com a produção de ferro, tanto que há registros escritos como “ Os ferros das montanhas crescem ainda mais prósperos, como montanhas de ouro e prata. Os celeiros estão cheios de arroz.”. Essa frase não representa apenas o sucesso econômico, mas também simboliza a estabilidade e a riqueza da comunidade local. Reconhecendo esses feitos, a família Tanabe recebeu o título de "Chōuemon" do clã Matsue durante a governança do 10º líder (era comum receber nomes que indicassem status ou linhagem familiar, como poder).

Desde então, muitos dos líderes da família passaram a adotar o nome "Tanabe Chōuemon". Esse nome não se referia apenas a um indivíduo, mas representava um título que simbolizava a administração do ferro, a gestão das terras e o apoio à região, sendo transmitido de geração a geração.

Em 1874, o 21º líder da família Tanabe usou seu próprio orçamento para fundar a Escola Primária Privada Tanabe, oferecendo oportunidades de aprendizado para as crianças da região, mesmo antes de um sistema escolar moderno ser completamente estabelecido. Isso reflete a postura da família Tanabe, que valorizava não apenas o desenvolvimento industrial, mas também a formação de talentos e a transmissão do conhecimento à comunidade. Além disso, quando um incêndio destruiu sua residência e as áreas ao redor, a família Tanabe colocou a reconstrução de sua própria casa em segundo plano, priorizando a recuperação de toda a região. Como resultado, a casa da família Tanabe é mais simples se comparada às residências das famílias Sakurai e Itohara. Esse espírito de colocar a estabilidade e a recuperação da comunidade acima das próprias necessidades está refletido na construção dos armazéns de barro da família Tanabe, que permanecem até hoje, representando os valores da família voltados à estabilidade e regeneração local.

As tradições da região ainda refletem o espírito da técnica Tatara. Há cerca de 350 anos, todos os anos no Ano Novo, a família Tanabe realiza uma cerimônia de Mochi tsuki (amassamento de arroz para produção de mochi) típico da região, onde, de maneira única, o arroz é amassado sem tocar diretamente nas mãos e sem usar água ou toalhas, utilizando apenas os compridos pilões para o processo. Este método se origina das características da técnica Tatara, que não tolera umidade ou água. Sob uma tradicional música de mochi tsuki e gritos enérgicos, um grande número de pessoas bate o pilão para amassar aproximadamente 100kg de arroz. Essa prática preserva valores relacionados à pureza e ao cuidado com os materiais, aspectos que também estão presentes na técnica Tatara.

100 anos depois dos fornos Tatara se apagarem, a família Tanabe iniciou esforços para reviver o espírito da técnica Tatara e iluminar novamente a região que prosperou com esse processo. Em 2021, o Grupo Tanabe fundou o "Tanabe Tatara no Sato", com o objetivo de restaurar a produção de ferro de tatara que remonta ao período Muromachi e revitalizar as áreas montanhosas. Com foco na produção de ferro, o projeto expandiu para agricultura, turismo, alimentação e hospedagem, desenvolvendo uma gama de negócios multifacetados. Eles também estão empenhados na revitalização da região e na construção de uma comunidade autossustentável, objetivando uma taxa de autossuficiência total.

Do passado ao presente, a responsabilidade e o espírito transmitidos sob o nome "Tanabe Chōuemon" continuam vivos. A história da família Tanabe não apenas mantém o Tatara como uma indústria histórica, mas também a transforma em um patrimônio vivo, enraizado na cidade de Yoshida, em Unnan, que será transmitido às futuras gerações.

A história da família Tanabe é repleta de muitos episódios que não podem ser totalmente abordados aqui. Por isso, recomendo fortemente que visite o local e, com a ajuda de um guia turístico, experimente o encanto e as histórias dessa tradição.

家の地域への姿勢を示しています。

さらに、火災によって自邸と周辺地域が焼失した際には、自らの住まいの再建を後回しにし、地域全体の復興を優先しました。そのため、桜井家や絲原家の邸宅と比較すると、田部家住宅は比較的質素に見えます。こうした姿勢は、現在も残る田部家土蔵群の建築に表れており、地域の安定と再生を第一に考えてきた田部家の価値観を今に伝えています。

たたらの精神は、今でも地域の風習の中に息づいています。田部家では、約350年にわたり、毎年正月にこの地域独自の餅つきが行われてきました。この餅つきでは、餅に直接手を触れず、手水も用いず、すべて道具を使って作業を行います。これは、湿気や水分を嫌うたたら製鉄の性質に由来するものです。古くから伝わる餅つき唄と威勢の良い掛け声のもと、大勢で杵を上下に振り下ろす独特の方法で、五斗五升の餅がつき上げられます。清浄さや素材を丁寧に扱う姿勢といった、たたら製鉄に通じる価値観が、この風習の中に受け継がれています。

たたらの火が消えてから約100年。一度は途絶えた「たたら文化」を未来へ継承し、かつてたたらで栄えたこの地に再び光を当てるため、田部家は、たたら製鉄の精神を現代に蘇らせる取り組みを始めました。

2021年、田部グループは「たなべたたらの里」を設立しました。室町時代から続くたたら製鉄の復興と里山再生を目的に、製鉄を軸としながら、農業・観光・飲食・宿泊など多角的な事業を展開しています。地域の活性化と、食料自給率100％を目指す自立したコミュニティの構築に取り組んでいます。

過去から現在へと、「田部長右衛門」の名のもとで受け継がれてきた責任と精神。田部家の歩みは、たたら製鉄を単なる歴史産業ではなく、雲南市吉田町に根ざした生きた遺産として未来へとつないでいく物語そのものです。

田部家の歴史には、ここでは紹介しきれない数多くのエピソードがあります。ぜひ現地を訪れ、観光ボランティアガイドとともに歩きながら、その魅力と物語を体感してみてください。

Ouvindo os ecos da história do Takadono de Tatara Sugaya

Yuan Shuai

Ao subir de carro pelas estradas montanhosas na região de Yoshida, na cidade de Unnan, logo nos deparamos com o *Sugaya Tatara Takadono*, o último alto-forno de Tatara ainda existente no Japão. O *Tatara Seitetsu* é um método tradicional japonês de produção de ferro, no qual são queimados areia ferruginosa e carvão vegetal para a produção de ferro. A estrutura que cobre o forno de barro , o coração do processo, é chamada de *Takadono*. Em torno do *Takadono*, havia uma vila de artesãos que viviam e trabalhavam, formando uma comunidade conhecida como Sannai (segnificando lugar interno da montanha). O *Sannai* de *Sugaya Tatara* foi um dos principais centros pertencentes à família Tanabe, uma prestigiosa linhagem de mestres do ferro, durante o auge da produção do ferro Tatara na cidade de Unnan.

Ao chegarmos no local, o diretor do Museu de Tradições da Vida do *Sannai* de *Sugaya Tatara*, Sr. Mitsuo Asahi, já nos aguardava em frente ao *Takadono*, pronto para nos guiar por uma jornada pela história. Diante da entrada havia uma majestosa árvore de katsura (conhecida também como árvore caramelo). Diz a tradição que a deusa do ferro, *Kanayago-no-Kami*, desceu montada em uma garça branca e pousou sobre a árvore de katsura; por isso, é comum que essas árvores sejam plantadas ao redor dos locais de produção de ferro como forma de proteção. Em abril, a árvore de katsura floresce, e ao receber a luz do entardecer, suas folhas se tingem de vermelho, parecendo chamas tremeluzentes dentro do forno. Ao redor do *Takadono* encontram-se instalações administrativas, produtivas e residenciais, preservando cuidadosamente até hoje a paisagem do período Edo.

Havia ainda, vestígios da grande nevasca de alguns dias atrás que permaneciam sobre o telhado do *Takadono*. A água do degelo caía gota a gota, criando uma cortina de chuva que envolvia o edifício. Atravessando essa cortina de chuva, entramos no interior do edifício. O ambiente era escuro e envolto por um ar

菅谷たたら高殿で、歴史の響きに耳を澄ます

袁　帥

雲南市吉田町の山道を車でくねくねと登っていくと、やがて菅谷たたら高殿の姿が現れます。この高殿は、日本に現存する唯一のたたら製鉄高殿です。たたら製鉄とは、砂鉄と木炭を燃焼させて鉄を作り出す日本古来の製鉄法のことです。たたらの中心をなす土炉の覆屋を「高殿」と呼ばれます。高殿を中心に職人たちが生活し、作業を行うことで、「山内」と呼ばれる集落が形成されていきました。菅谷たたら山内は、雲南市におけるたたら製鉄最盛期、鉄師の名門・田部家が所有していた重要な拠点の一つです。

到着すると、菅谷たたら山内生活伝承館の館長である朝日光男さんが、すでに高殿前で私たちを待っており、歴史の旅へと案内してくださる準備をしていました。高殿の入口前には、一本の桂の木がそびえ立っています。鉄を司る女神・金屋子神は、白鷺に乗って桂の木に降り立ったと伝えられており、そのため、たたら場の周囲には桂が植えられることが多いとされています。四月になると、この桂は芽吹き、夕日を浴びて赤く染まり、まるで炉の中で揺らめく炎のように見えます。高殿の周囲には、管理施設、生産施設、生活施設が配置され、江戸時代の景観が今も大切に保たれています。

数日前に降った大雪の名残が、高殿の屋根にまだ残っていました。溶け出した雪解け水が一滴一滴と落ち、まるで高殿に雨の帳を垂らしているかのようです。その雨をくぐり抜け、私たちは高殿の内部へと足を踏み入れました。中は薄暗く、ひんやりとした空気に包まれています。目が次第に慣れてくると、たたら製鉄の核心である炉が姿を現しました。朝日館長は、たたら製鉄の工程を一つひとつ丁寧に説明してくださいました。

たたら製鉄に欠かせない原料は、砂鉄と木炭です。奥出雲地方には良質な砂鉄を含む花崗岩の山々が広く分布しており、木炭の原料となる森林資源にも恵まれています。菅谷たたら山内は、まさにそのような自然環境の中に位置しています。さらに、菅谷川と吉田川が合流することで生まれる風の通り道が、高殿内の送風に重要な役割を果たしていました。立地条件の面から見ても、菅谷たたら高殿は非常に恵まれた場所にあったと言えます。

職人たちは砂鉄を採るために山肌を切り崩した土砂を流水で洗い流し、川に沿って流しました。砂鉄は通常の土よりも重いため、次第に川底に沈殿していきます。こうして集められた砂鉄は乾燥させた後、高殿へと運ばれました。あらかじめ焼いておいた木炭を炉に入れて火をつけ、十分に炉を温めたのち、砂鉄を投入します。木炭と砂鉄を交互に、何層にも重ねていくことで、最終的に「鉧（けら）」と呼ばれる大きな鉄の塊が生み出されます。

この一連の工程において、技術責任者である「村下」は極めて重要な存在であ

frio. À medida que nossos olhos se acostumavam com a escuridão, o forno, núcleo da produção do ferro Tatara, revelava sua presença. O diretor Asahi nos explicou detalhadamente cada etapa do processo.

A areia ferruginosa e carvão vegetal são as materias primas essenciais para o processo. A região de Okuizumo é rica em montanhas de granito que contêm areia ferruginosa de excelente qualidade, além de abundantes recursos florestais para a produção de carvão. O Sannai de Sugaya está situado exatamente nesse ambiente natural privilegiado. Além disso, os ventos formados pela confluência dos rios Sugaya e Yoshida desempenhavam um papel crucial na ventilação do edifício *Takadono*. Do ponto de vista geográfico, a região é um local extremamente favorável.

Para extrair a areia ferruginosa, os artesãos removiam as encostas das montanhas e lavavam a areia com água corrente, conduzindo-o ao longo do rio. Como a areia ferruginosa é mais densa do que a areia comum, ela se deposita lentamente no leito do rio. Após ser coletada e seca, finalmente era levada ao *Takadono*. O carvão, previamente queimado, era colocado no forno. Quando atingia a temperatura adequada, a areia ferruginosa era adicionada. Revezando camadas de carvão e areia, formava-se, ao final, um grande bloco de ferro de alta qualidade, conhecido como Kera (“鎚” que significa a mãe do ferro).

O responsável técnico chamado de *Murage*, tinha um papel crucial no processo. Ao longo das gerações, os técnicos *Murage*, interpretavam a partir de suas intuições e experiências, a cor, a altura das chamas e a temperatura do forno, decidindo o momento e a quantidade de material a adicionar. Essa técnica era um segredo rigorosamente guardado e transmitido apenas ao filho mais velho da família. Operar o fole tipo *Tenbin Fuigo* (fole tradicional japonês) também era um trabalho árduo indispensável. No filme “A Princesa Mononoke (Studio Ghibli)”, de Hayao Miyazaki, são retratadas mulheres realizando este trabalho; contudo, na prática real do *Tatara*, essa tarefa era restrita aos homens. Uma única operação durava três dias e três noites ininterruptos, desde a primeira carga de carvão até a conclusão da extração do Kera, um trabalho extremamente exaustivo.

Enquanto ouvia a explicação do diretor, uma cena se formou naturalmente em minha mente: no centro do forno de barro, as chamas ardiam intensamente. Em cada extremidade, dois técnicos *Murage* observavam com olhar penetrante o comportamento do fogo. Ao lado, os operadores dos foles *Tenbin Fuigo*, suavam ao pisar com toda a força para controlar o vento.

A sobreposição das montanhas, florestas, vento, água, em conjunto com a sabedoria e o esforço humano, deu origem a um capítulo profundamente marcado na história industrial da humanidade. Com o passar do tempo,

o método Tatara foi substituída por outros métodos ocidentais de siderurgia. Ainda assim, o *Tamahagane*, aço indispensável para a fabricação de espadas japonesas, continua sendo produzido exclusivamente pelo método Tatara. Nesse sentido, as chamas do *Tatara* continuam a arder.

Hoje, ao estar diante do *Takadono*, ele não parece apenas um sítio histórico ou uma instalação expositiva, mas um símbolo da união entre natureza e engenho humano. As chamas que arderam por três dias e três noites ainda parecem sussurrar silenciosamente. A memória do diálogo entre o ser humano, a natureza e o tempo continua a ressoar, viva, nestas montanhas.

り、たたら製鉄の要とも言える人物です。歴代の村下は、炉の炎の色や高さ、温度を勘と経験だけで読み取り、砂鉄や木炭を加えるタイミングと量を判断してきました。その技は門外不出とされ、家族の長男のみに受け継がれてきたといいます。また、天秤ふいごの操作も欠かせない重労働でした。宮崎駿監督の『もののけ姫』では、女性たちがふいごを踏む場面が描かれていますが、実際のたたら製鉄では、ふいご作業を担当できるのは男性に限られていました。一回の操業は、最初の木炭を投入してから鉧が完成するまで、三日三晩休みなく続く、非常に過酷な作業だったそうです。

説明を聞くうちに、自然と一つの光景が思い浮かびました。土で築かれた炉の中央で炎が激しく燃え上がり、炉の両端には二人の村下が立ち、鋭い眼差しで炎の様子を見つめています。両脇のふいごには作業者が立ち、全身に汗をにじませながら、懸命に踏み続けています。

山、森、風、水、そして職人たちの知恵と苦労。それらが重なり合い、人類の産業史に深く刻まれる一章が生み出されました。時代の流れとともに、たたら製鉄は西洋式製鉄技術に取って代わられていきましたが、日本刀の製作に欠かせない玉鋼は、今なおたたら製鉄によってのみ生み出されています。その意味で、たたらの炎は今でも燃え続いています。

今日、この高殿を前にすると、そこは単なる史跡や展示施設ではなく、自然と人間の知恵が結びついた象徴のように感じられます。かつて三日三晩燃え続けた炉の炎は、今もなお静かに語りかけてきます。人が自然と向き合い、時間と対話してきたその記憶は、この山あいで確かに響き続けているのです。

Uma revista sobre a
Província de Shimane, Japão https://www.pref.shimane.lg.jp/bunkakokusai/
Em Shimane Edição: Carolina Momoe Miura
Editora: Divisão Cultural e Internacional, Departamento de Meio Ambiente e Cotidiano, Governo da Província de Shimane
Para dúvidas ou comentários sobre a revista, contate-nos em:
bunka-kokusai@pref.shimane.lg.jp
発行：島根県環境生活部文化国際課

Bianca Chan

Guo Xiaoxuan

Carolina M Miura

Park Seoyeon

Yuan Shuai